

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 1. С. 140–143.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 1, pp. 140–143.



Рецензия на книгу
УДК 81'373.46
DOI: 10.37482/2687-1505-V413

Мотивационно-ориентирующая доминанта как специфическая черта терминообразования

Рецензия на книгу: *Куликова И.С., Салмина Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учеб. пособие для вузов. СПб.: Лань, 2020. 380 с.*

Татьяна Николаевна Федуленкова

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича
и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия,
e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Аннотация. Терминообразование в данной книге рассматривается прежде всего на лингвистическом материале в двух аспектах: с точки зрения связи терминологической номинации и ориентирующего потенциала термина и с точки зрения системообразующих возможностей разных способов терминообразования. Отмечая высокую когнитивную и коммуникативно-прагматическую ценность мотивированности термина в языке для специальных целей, авторы доказывают, что с разной мерой ориентированности термина пересекаются три вида мотивированности. Инновационность рецензируемой книги состоит в том, что авторы, внося свои коррективы в терминологическую номинацию, расставляют релевантные акценты на рассматриваемых понятиях.

Ключевые слова: терминологическая номинация, мотивационно-ориентирующая доминанта, ориентирующий потенциал термина, виды мотивированности термина

Для цитирования: Федуленкова, Т. Н. Мотивационно-ориентирующая доминанта как специфическая черта терминообразования / Т. Н. Федуленкова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 1. – С. 140-143. – DOI 10.37482/2687-1505-V413.

Book review

Motivational-Orienting Dominant as a Specific Feature of Term Formation

Review of the book: *Kulikova I.S., Salmina D.V. Linguistic Terminology in the Professional Aspect. St. Petersburg, 2020. 380 p. (in Russ.)*

Tatiana N. Fedulenkova

Vladimir State University, Vladimir, Russia,
e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

© Федуленкова Т.Н., 2025

Abstract. In this book, term formation is considered primarily using linguistic material in two aspects: the link between naming and the orienting potential of terms, and the system-forming potential of different methods of term formation. Noting the high cognitive and communicative-pragmatic value of the motivation of terms in the language for specific purposes, the authors argue that three types of motivation intersect with different degrees of term orientation. The novelty of the reviewed book lies in the fact that the authors, making their own adjustments to naming in terminology, put relevant accents on the concepts under consideration.

Keywords: *naming in terminology, motivational-orienting dominant, orienting potential of terms, types of term motivation*

For citation: Fedulenkova T.N. Motivational-Orienting Dominant as a Specific Feature of Term Formation. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 1, pp. 140–143. DOI: 10.37482/2687-1505-V413

Видное место в своей книге И.С. Куликова и Д.В. Салмина отводят рассмотрению такого понятия, как мотивационно-ориентирующая доминанта терминообразования. Еще полвека назад отмечалось, что термины, в отличие от спонтанного процесса словообразования в общем языке, не образуются, а создаются [1, с. 55]. Указывая на интеграцию, дифференциацию, унификацию как специфические тенденции терминологической динамики, обусловленные именно целенаправленностью их создания, авторы утверждают, что в конечном счете эти тенденции направлены на совершенствование терминосистем и их коммуникативно-когнитивного потенциала.

Авторы обращаются к тезису К.Я. Авербуха, подчеркивающего автономность процесса называния словом и обязательность учета системной принадлежности при номинировании термином, неременность осознания места, которое занимает термилируемое понятие в описываемой предметной области.

И.С. Куликова и Д.В. Салмина рецензируемой книги рассматривают терминообразование прежде всего на лингвистическом материале – в двух аспектах:

- а) с точки зрения связи терминологической номинации и ориентирующего потенциала термина;
- б) с точки зрения системообразующих возможностей разных способов терминообразования.

По словам авторов, термин, как и любое слово, в момент своего появления всегда мотивирован – словообразовательно или семан-

тически. Мотивировка обычного слова, даже производного, со временем может утрачиваться, стираться, никак не мешая при этом его использованию (*радуга, переулоч, наука, промышленность*). Многие интернациональные термины (*флексия, морфема, метафора* и т. п.) и однословные термины, имеющие давнюю традицию и возникающие часто в результате терминологизации обычного слова (*речь, глагол, надеж, спряжение*), тоже могут утратить мотивировку. Но что касается производных однословных и тем более составных терминов, они «крепко держатся» за свою мотивировку.

Называя причины этого явления, И.С. Куликова и Д.В. Салмина подчеркивают следующие его характеристики.

Во-первых, «терминотворец» сознательно исходит из требования точности термина, что подразумевает такое сочетание терминологических элементов в производном однословном термине или компонентов в составном термине, чтобы с его помощью были переданы смысл понятия или характерные для него признаки. Естественно, гармония формы и содержания хорошо продуманного и удачно построенного термина делает его мотивированность устойчивой. Но в процессе научного познания объекта, подчеркивают авторы, мотивировка (внутренняя форма) термина может иногда войти в противоречие с обновленным содержанием понятия: в этом случае происходит замена термина (например, термин *аморфные* (= *бесформенные*) применительно к языкам типа китайского был

вытеснен термином *корневые*, а затем и наиболее точным – *изолирующие*).

Во-вторых (и вследствие первой причины!), в языке для специальных целей мотивированность термина обладает высокой когнитивной и коммуникативно-прагматической ценностью.

Известно, что на явление мотивированности впервые обратил внимание Д.С. Лотте, который, введя понятие «ориентирующая способность термина», выделил три вида терминов: а) правильно ориентирующие; б) нейтральные; в) неправильно, или ложно ориентирующие [2, с. 314].

Опираясь на находки Д.С. Лотте, И.С. Куликова и Д.В. Салмина доказывают очевидность того, что с разной мерой ориентированности термина пересекаются три вида мотивированности внутренней формы: 1) полная (форма выражает признак, целиком входящий в значение); 2) частичная (существует общая для внутренней формы и лексического значения часть языкового содержания единицы); 3) отсутствие мотивированности (ни одна морфема, входящая в состав внутренней формы, не находит соответствия в значении).

Отметим, что в современном терминоведении с его когнитивными и коммуникативно-прагматическими установками проблема ориентирующей способности термина в соотношении с проблемой мотивированности подробно разрабатывается О.Л. Арискиной и И.А. Рёбрушкиной [3, 4], которые отрицают возможность рассмотрения терминологической ориентируемости вне языковой личности.

И.С. Куликова и Д.В. Салмина демонстрируют новизну подхода к данной проблеме, заостряя внимание на том, что степень терминологической ориентируемости во многом определяется наличием или отсутствием у адресата специального текста необходимой presupпозиции. При этом, разумеется, нельзя не учитывать фактор включенности такого термина в контекст и/или определенную терминологическую подсистему. Так, незнакомые ранее термины *конфикс*, *трансфикс*, *инфикс* благодаря системообразующему терминоподэлементу *-фикс*

легко могут правильно (хотя и частично) ориентировать читателя как названия каких-то служебных морфем.

В этом плане авторы считают полезным и справедливым разведение понятий ориентации:

а) абсолютной / авторской / объективной, в которой все термины изначально правильно, с точки зрения автора термина, ориентированы;

б) относительной / читательской / субъективной, в которой термины ориентированы, понимаемы, прозрачны в зависимости от индивидуальных особенностей адресата. При этом в качестве примера приводится термин *бихевиоризм*, являющийся в разной мере ориентирующим для читателя – и владеющего, и не владеющего английским языком.

В рецензируемой книге этим понятиям И.С. Куликова и Д.В. Салмина предпосылают соответствующие термины, а именно: *ориентационный потенциал*, заложенный автором, и *ориентирующая сила термина*, воздействующая на читателя. Соглашаясь с высказыванием И.А. Рёбрушкиной о том, что семантическая прозрачность термина или его элемента, лежащая в основе возникновения ориентации, обуславливается отнюдь не происхождением, а степенью освоенности единицы языком [4], авторы выступают против игнорирования того факта, что в процессе становления профессиональной языковой личности термины «свой» и «чужой» при равном правильном и полном ориентационном потенциале, заложенном в мотивировке для начинающего специалиста, обладают неравной ориентирующей силой.

И.С. Куликова и Д.В. Салмина убедительно аргументируют развитие этой мысли: освоение исконных терминов типа *заимствование*, транслитерированных терминов типа *интерференция*, где внешним мотиватором может служить знакомый термин другой науки, в данном случае физики, и собственно заимствованных, немотивированных в русском языке терминов типа *субстрат* или *адстрат* предполагает включение нетождественных когнитивных механизмов и требует использования разных лингводидактических приемов от обучающего.

Расхождение мотивированности и ориентирующей силы термина проявляется также при столкновении с терминами, принадлежащими ранним периодам становления терминологий (ср.: от термина *господственное слово* до термина *производящее слово*).

И.С. Куликова и Д.В. Салмина выражают уверенность в том, что разная степень ориентации термина может быть обусловлена и тем, что словообразовательные и дериватологические связи между терминами не совпадают со связями понятийными и затрудняют правильную интерпретацию термина (например, *морфология* и *морфемика*).

О мотивированности и ориентирующей силе термина как компонентах его семантики есть ряд опубликованных материалов. Инновационность рецензируемой книги состоит в том, что авторы, внося свои коррективы в терминологическую номинацию, расставляют релевантные акценты на рассматриваемых понятиях.

Книга, в которой анализируется терминологическая составляющая лексикона языковой личности, рекомендуется всем языковедам, изучающим терминологию, и может быть полезна преподавателям любой специальности в данной области.

Список литературы

1. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд: [Б. и.], 1972. 129 с.
2. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. 158 с.
3. Аriskина О.Л. Методы исследования терминологической ориентации // Вестн. Ун-та Рос. акад. образования. 2011. № 3(56). С. 111–115.
4. Ре́брушкина И.А., Аriskина О.Л. Отрицательная ориентация термина как его относительный признак (на материале лингвистической терминологии) // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2011. № 2(14). С. 211–214.

References

1. Khayutin A.D. *Termin, terminologiya, nomenklatura* [Term, Terminology, Nomenclature]. Samarkand, 1972. 129 p.
2. Lotte D.S. *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii: Voprosy teorii i metodiki* [Fundamentals of Creating Scientific and Technical Terms: Issues of Theory and Methodology]. Moscow, 1961. 158 p.
3. Ariskina O.L. *Metody issledovaniya terminologicheskoy orientatsii* [The Methods of Research on Terminological Orientation]. *Vestnik Universiteta Rossiyskoy akademii obrazovaniya* 2011, no. 3, pp. 111–115.
4. Rebrushkina I.A., Ariskina O.L. *Otritsatel'naya orientatsiya termina kak ego otnositel'nyy priznak (na materiale lingvisticheskoy terminologii)* [Negative Orientation of a Term as Its Relative Property (on the Material of Linguistic Terminology)]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo univrsiteta. Ser. 2: Yazykoznanie*, 2011, no. 2, pp. 211–214.

Информация об авторе

Т.Н. Федуленкова – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87).

Information about the author

Tatiana N. Fedulenkova, Dr. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Prof. at the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (address: ul. Gor'kogo 87, Vladimir, 600000, Russia).

Поступила в редакцию 22.01.2025

Одобрена после рецензирования 27.01.2025

Принята к публикации 29.01.2025

Submitted 22 January 2025

Approved after reviewing 27 January 2025

Accepted for publication 29 January 2025